

WILKOMMEN
BIENVENU
WELCOME
BIENVENIDO
...to older visitors from abroad



presented by  United States Steel

© 1961 New York World's Fair 1964-1965 Corporation

AT THE
DYNAMIC MATURITY PAVILION
of the NEW YORK WORLD'S FAIR

The American Association of Retired Persons,
The National Retired Teachers Association,
The Association of Retired Persons International



A Personal Message To You

Dear Friends Abroad:

The American Association of Retired Persons, the National Retired Teachers Association and the Association of Retired Persons International, extend a most cordial invitation to you to participate in our new International Hospitality Program.

Headquarters of this unique service program is the Dynamic Maturity Pavilion, New York World's Fair. A warm welcome awaits you here at our pavilion, which is the first exhibit in the history of World's Fairs to be devoted to the *vital* retirement years.

When you register at the Hospitality Desk at our pavilion you will meet members of our organization who are eager to meet and assist you during your stay at the Fair.

In your meeting with us, we hope to share with you our experience and belief that mature people, like yourselves, can find dignity, happiness and fulfillment in their retirement.

Ethel Percy Andrus

Un Mensaje Personal Para Usted

Amigo del Exterior,

La American Association of Retired Persons, la National Retired Teachers Association y la Association of Retired Persons International le invitan de una manera muy cordial a participar en su nuevo Programa titulado "International Hospitality."

La oficina principal de este único programa de ayuda está situada en el Dynamic Maturity Pavilion (Pabellón de la Madurez dinámica), Feria Mundial de Nueva York, en donde le espera una cálida bienvenida. Este pabellón es el primero que se ha presentado en la historia de las Ferias Mundiales que se dedica a los años vitales de la jubilación.

Cuando se inscribe en el Bufete de la Hospitalidad, en nuestro pabellón, usted encontrará miembros de nuestra organización solícitos de tratarle y atenderle mientras su estancia en la Feria.

En su encuentro con nosotros, esperamos compartir con usted nuestra experiencia y nuestra creencia de que la persona madura, al igual que usted mismo, pueda sentirse digno, feliz y cumplido en su jubilación.

Un Message Personnel Pour Vous

Chers Amis de l'étranger,

L'Association américaine des personnes en retraite (American Association of Retired Persons), l'Association nationale des instituteurs en retraite (National Retired Teachers Association) et l'Association internationale des personnes en retraite (Association of Retired Persons International) vous invitent cordialement à venir participer à notre nouveau programme "d'hospitalité internationale"—soit International Hospitality Program.

Le centre de ce programme de services uniques se trouve au "Dynamic Maturity Pavilion" de l'Exposition internationale à New York. Là un chaleureux accueil vous attend dans notre pavillon — le premier pavillon de l'exposition universelle consacré aux gens en retraite.

En vous inscrivant à la réception, au "Service d'hospitalité" de notre pavillon, vous ferez la connaissance des membres de notre organisation qui seront on ne peut plus heureux de vous connaître, et de vous aider durant votre visite à l'Expo.

Nous espérons partager avec vous notre conviction que les personnes d'âge mûr peuvent mener une vie digne, heureuse et énergique en retraite.

Eine Persönliche Botschaft An Sie

Verehrte Freunde im Ausland!

Die American Association of Retired Persons (Amerikanischer Bund der Personen im Ruhestand), die National Retired Teachers Association (Nationaler Bund der Lehrer im Ruhestand) und die Association of Retired Persons International (Internationaler Bund der Personen im Ruhestand) laden Sie hiermit herzlich ein, an unserem Programm der Internationalen Gastfreundschaft teilzunehmen.

Hauptquartier dieses einzig dastehenden Programms ist der Dynamic Maturity Pavilion (Pavillon "Dynamik der reiferen Jahre") auf der New Yorker Weltausstellung. Hier in unserem Pavillon erwartet Sie ein warmer Willkommensgruss — dies ist der erste Ausstellungsstand in der Geschichte der Weltausstellungen, der den *vitalen* Jahren des Ruhestandes gewidmet ist.

Wenn Sie sich am Empfangspult in unserem Pavillon eintragen, werden sich Ihnen Mitglieder unseres Bundes vorstellen, die Sie gern kennenlernen und Ihnen während Ihres Besuchs bei der Weltausstellung behilflich sein möchten.

Wir hoffen, dass wir im Verlaufe unserer Bekanntschaft mit Ihnen unsere Erfahrung und Überzeugung teilen können, dass reifere Menschen wie Sie einen würdigen, glücklichen und ausgefüllten Ruhestand erleben können.

A Positive Image Of Aging

AARP and NRTA project a positive image of aging through programs that are dramatized in Dynamic Maturity exhibits. You'll see exhibits of: *Publications* which include Dynamic Maturity Magazine, The NRTA Journal and News Bulletins that provide information on national developments and local chapter activities; *Legislative Programs* to keep members and legislators informed on the needs of older persons; *Local Chapter Activities* to develop self-help in improving retirement inadequacies at the community level; *Medical and Surgical Insurance Plans*; *Low-Cost Group Travel* to Europe, in the U.S., Around-The-World; *Hospitality Houses* in American cities that offer warm welcomes and personal help; *Hearing Aid Program* offering substantial savings to members; the *Institute of Lifetime Learning* offering older persons opportunities for continued growth through learning.

Una Imagen Positiva De La Vejez

La AARP y la NRTA proyectan una imagen positiva de la vejez por medio de programas que se formulan en función de las documentaciones sobre la Madurez dinámica. En éstas se presentan: comentarios sobre las *publicaciones* que comprenden la Revista de la Madurez dinámica, los Periódico y Boletines de Noticias de la NRTA que proporcionan informaciones sobre la evolución nacional y las actividades afines locales; *Programas legislativos* por medio de los cuales se mantienen informados a los miembros y a los legisladores sobre las necesidades de las personas de edad avanzada; *Actividades afines locales* para desarrollar la autoayuda, reduciendo las insuficiencias de la jubilación al nivel social; *Sistemas de seguro médico-quirúrgico*; *Excursiones a bajo costo por Europa, E.E.UU., alrededor del mundo*; *Asilos en las ciudades norteamericanas* que ofrecen una calorosa bienvenida y ayuda personal; *Programa de ayuda a los sordos* que ofrece economías substanciales a los miembros; el *Instituto de aprendizaje a perpetuidad* que da oportunidades a las personas de edad avanzada de seguir progresando por medio de la educación.

Une Image Positive Des Annees De Vieillesse

L'AARP et la NRTA — Association américaine des personnes en retraite et Association nationale des instituteurs en retraite — projettent une image positive de la vieillesse à l'aide des programmes illustrés par les pièces exposées au Dynamic Maturity Pavilion. Là vous verrez: des Publications qui comprennent le "Dynamic Maturity Magazine," le "NRTA Journal" et des Bulletins d'information; des Programmes législatifs qui ont pour but de tenir au courant des besoins des individus d'âge avancé des législateurs; des Activités de chapitres régionaux; des Plans d'assurance chirurgicale et médicale; des Voyages de groupes à prix réduit-Europe, E-U., Tour-du-monde des Foyers répartis dans les villes américaines qui offrent un chaleureux accueil et toute assistance personnelle; un Plan d'appareils auditifs qui offrent aux membres d'appréciables économies; et l'Institut d'éducation qui permet à l'individu d'âge mûr de s'instruire et se développer.

Alter Werden—Positiv Betrachtet

Die von der AARP und der NRTA vertretene positive Einstellung zum Altern kommt in Programmen zum Ausdruck, die in der Ausstellung zur Dynamik der Reiferen Jahre lebendig dargestellt werden. Die Ausstellung bietet Ihnen: *Veröffentlichungen*, u.a. Dynamic Maturity Magazine (Zeitschrift für die Dynamik der reiferen Jahre), The NRTA Journal sowie Nachrichtenblätter mit Informationen über Entwicklungen von allgemeiner Bedeutung sowie über die Tätigkeit der Ortsgruppen; *Programme auf dem Gebiet der Gesetzgebung*, um unsere Mitglieder sowie die Gesetzgeber über die Bedürfnisse älterer Personen zu informieren; die *Tätigkeit der Ortsgruppen* zur Förderung der Selbsthilfe für die Verbesserung der Ruhestandsbedingungen am Wohnort; *Versicherungsprogramme für Krankenhaus- und Arztkosten*; *preiswerte Gruppenreisen* nach Europa, durch die Vereinigten Staaten, um die Welt; *Häuser der Gastfreundschaft* in amerikanischen Städten, die ein warmes Willkommen und persönliche Hilfsbereitschaft bieten; *Hörapparate-Aktion* mit wesentlichen Preisermäßigungen für Mitglieder; das *Unterrichtsinstitut fürs ganze Leben*, das älteren Personen die Gelegenheit bietet, sich durch Lernen persönlich weiterzuentwickeln.

Enjoy Special Services At Dynamic Maturity

As an overseas visitor you are especially welcome to enjoy the unique services of the Dynamic Maturity Pavilion:

DAILY PROGRAMS on health, nutrition, employment, housing, beauty care, travel.

NO-WAIT TICKETS for persons over 65 to avoid waiting on lines.

GUIDED TOURS that give you an hour of companionship in free walking tours of the international area.

INFORMATION SERVICE which provides hints and information on touring the Fair easily avoiding over-exertion.

PATIO 55 a restful spot in which to relax and enjoy free refreshments.

JOURNAL OF AMERICAN RETIRED PERSONS INTERNATIONAL, a beautiful quarterly publication which reports on the interests of older persons throughout the world will be distributed to our overseas visitors.

Disfrute De Los Servicios Sociales En La Madurez Dinamica

Como visitante extranjero le damos una especial bienvenida para disfrutar de los únicos servicios del Pabellón de la Madurez dinámica:

PROGRAMAS DIURNOS sobre la sanidad, nutrición, empleo, vivienda, cultura de belleza, viajes.

BOLETAS SIN ESPERA para las personas mayores de 65 años para evitar que formen fila.

PASEOS CON GUIA que le ofrecen una hora de compañía durante los paseos gratis en el área internacional.

EL SERVICIO DE INFORMACION que le proporcionará detalles y le hará sugerencias sobre como visitar la Feria facilmente sin fatigarse.

EL PATIO 55, un lugar de descanso donde se puede relajar y disfrutar de los refrescos gratuitos.

EL "JOURNAL OF AMERICAN RETIRED PERSONS INTERNATIONAL," un acreditado periódico en el que se publican los reportes sobre los intereses de las personas de edad avanzada por todo el mundo, será distribuido a nuestros visitantes del exterior.

Profitez Des Services Spéciaux Du Dynamic Maturity Pavilion

En visiteurs d'outre-mer, vous êtes les bienvenus et spécialement conviés par le Pavillon "Dynamic Maturity" à profiter de ses services uniques:

PROGRAMMES QUOTIDIENS sur la santé, l'alimentation, le travail, es logements, les soins de beauté, les voyages.

BILLETTS D'ENTREE INSTANTANES our les personnes de plus de 65 ans pour leur éviter de faire la queue.

TOURS GUIDES qui vous procurent une heure de compagnie agréable dans une tournée-promenade gratuite de la section internationale.

SERVICE D'INFORMATION qui offrent des renseignements et de petits conseils pour visiter l'Expo sans se surmener.

LE PATIO 55, un coin tranquille où vous êtes invités à vous délasser, et manger ou boire quelque chose, gratuitement.

LE JOURNAL OF AMERICAN RETIRED PERSONS INTERNATIONAL, une fort belle publication trimestrielle traitant des questions qui intéressent les personnes d'âge mûr d'un bout à l'autre du monde, offert à tous nos visiteurs étrangers.

Bedienen Sie Sich Der Sonderbetreuung Im Pavillon "Dynamik Der Reiferen Jahre"

Als Besucher aus Übersee sind Sie besonders herzlich eingeladen, sich der einzig dastehenden Sonderbetreuung durch den Pavillon "Dynamik der reiferen Jahre" zu bedienen:

TAGLICHE DARBBIETUNGEN über Gesundheit, Ernährung, Berufstätigkeit, Wohnkultur, Schönheitspflege, Reisen.

BERECHTIGUNGSKARTEN ZUM SOFORTIGEN EINTRITT für Personen über 65 Jahre, um das Schlangestehen zu vermeiden.

FÜHRUNGEN, auf denen Sie bei kostenlosen Rundgängen durch den internationalen Teil der Ausstellung eine nette Stunde in Gesellschaft verbringen können. **INFORMATIONSDIENST** mit Hinweisen und Auskünften, wie man die Ausstellung bequem und ohne Überanstrengung besichtigen kann.

PATIO 55, ein ruhiges Fleckchen zum Entspannen bei kostenlosen Erfrischungen.

JOURNAL OF AMERICAN RETIRED PERSONS INTERNATIONAL (Internationale Zeitschrift für amerikanische Menschen im Ruhestand), eine hochattraktive, vierteljährlich erscheinende Veröffentlichung, die Interessen älterer Personen in der ganzen Welt behandelt, wird kostenlos an unsere Besucher aus Übersee verteilt.

DYNAMIC MATURITY is located directly opposite the Lunar Pool on the Avenue of Europe.

DYNAMIC MATURITY

telephone number AR 1-4848

Other telephone numbers you may find useful in your tour of the Fair:

World's Fair Information 888-1212

World's Fair Housing Bureau CI 7-0100

Emergency Medical Assistance . WF 4-2276

Atomedic Hospital WF 4-4810

Long Island Railroad

Information RE-9-4200

New York Subway Information . . UL 2-5000

For complete information on the non-profit American Association of Retired Persons and the National Retired Teachers Association, write:

AARP/NRTA
Dupont Circle Building
Washington, D. C.

